

# Biel als Tagungsort = Bienne, lieu de rassemblement

Autor(en): **Rehnelt, Aug. / Hirschi, C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Sinfonia : offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres**

Band (Jahr): **4 (1943)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-956135>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

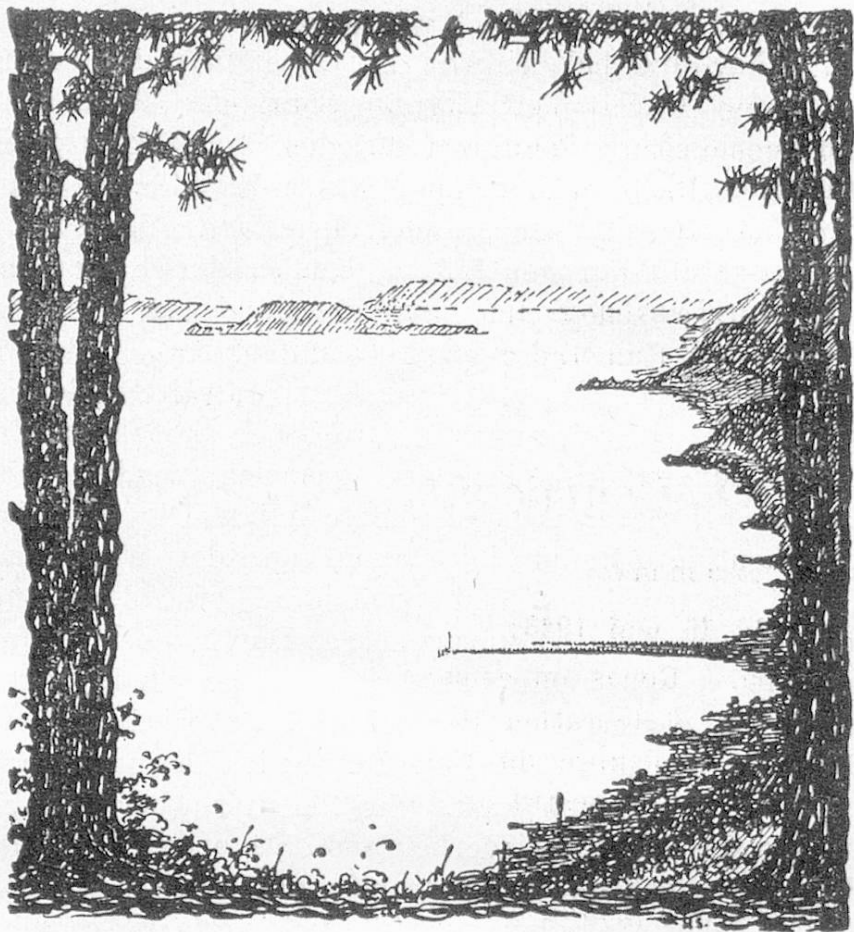
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Blick auf den  
Bielersee

Vue sur le lac  
de Bienne



## Biel als Tagungsort

Von Aug. Rehnelt.

An der Sprachgrenze zwischen Deutsch und Welsch gelegen, nimmt Biel im Kranze schweizerischer Städte eine Sonderstellung ein. Seine Geschichte, oder wenigstens die seiner näheren und weiteren Umgebung reicht bis ins graue Altertum zurück, da diejenige der menschlichen Siedlungen fast noch zum Kapitel der Entwicklungsgeschichte der Menschheit überhaupt gehört. In einer Höhle bei Leubringen oberhalb Biel hausten in postglazialen Zeiten Menschen als Jäger, die uns die erste Kunde der Besiedlung unserer Gegend vermittelt haben. Bedeutend zahlreicher werden die Funde, die von den Ureinwohnern der Gegend zeugen und etwa fünftausend Jahre zurückreichen. Sie bringen uns Kunde von blühenden Siedlungen entlang des Bielersees. Die Pfahlbauforschung am Rande des Bielersees ermöglichte der Urgeschichtsforschung wertvolle Einblicke in jene prähistorischen Zeiten. Einen bedeutsamen Anteil daran nahmen die Bieler Forscher F. Schwab (1803—1869) und E. F. Müller von Nidau (1800—1858), deren Werk gegenwärtig durch Dr. Th. Ischer in glücklicher Forschung fortgesetzt wird.

In historischer Zeit wußten die römischen Besatzungstruppen der gallischen und helvetischen Provinzen aus der natürlichen Lage unserer Gegend für ihre Verteidigung gegen die Germanen Nutzen zu ziehen. An der Kreuzung zweier natürlicher Verkehrswege entstand die wichtige Militärstation Petinesca am Studenberg, eine Stunde von Biel weg. Geschichtsforscher wollen auch den Namen der Stadt Biel vom keltischen Quellengott Belenus ableiten, dem in der Römerquelle geopfert worden ist. Mannigfache Zeugen aus diesen Zeiten sind rings um uns in der Gegend zerstreut. Sie sind bedeutsamer als das, was dann während der Völkerwanderungszeit und im anschließenden Mittelalter hier geschah. Das geschlossene Stadtbild der damaligen Zeit ist mit geringen Abweichungen noch dasjenige, das sich, wenigstens in der Anlage, dem Besucher unserer Altstadt heute zeigt. Die damalige Stadt verbrannte. Das heutige Stadtbild stammt aus der Wende zum 17. Jahrhundert.

Biel hatte einige Zeit auch die Ehre, dem Bund der Eidgenossen als zugewandter Ort anzugehören. Durch mehrere Jahrhunderte hindurch gehörte es als anfänglich burgundische Stadt später dem Fürstbistum Basel zu eigen. Die Geschichte Biels wird erst wieder lebhafter um die Zeit der Französischen Revolution herum, wo es dann vorübergehend zu Frankreich kam. Wir finden seither den Namen Biel noch oft in der Geschichte wiederkehrend, bis er zur Weltbedeutung kam durch die Stellung Biels als Metropole der Uhrenindustrie.

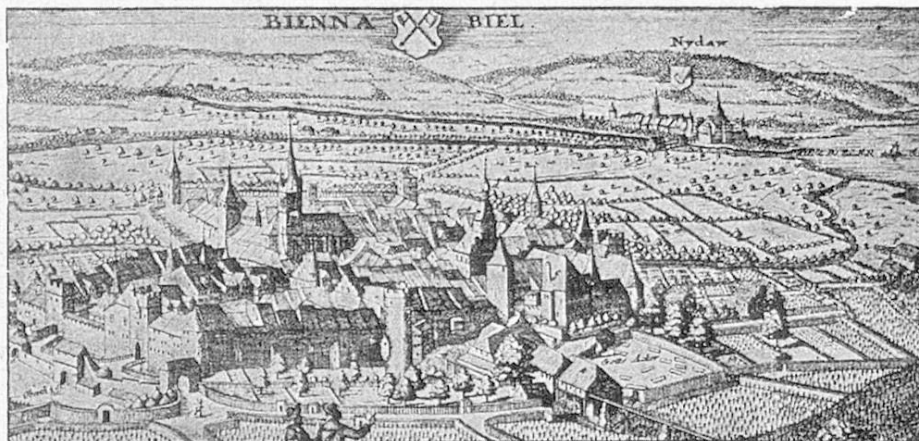
Von jeher Sprachgrenze bildend, vormals zwischen Burgundern und Alemannen, hat sich alemannisches Wesen mit romanischem glücklich vermischen können. Daraus ist jener Menschenschlag entstanden, der dem Dichter bei den Versen vorgeschwebt haben mag: »Tages Arbeit, abends Feste, sei dein künftig' Zauberwort.« Der Bieler ist eine glückliche Synthese zwischen romanischer Leichtigkeit und alemannischer Gründlichkeit. Ein Abbild dieser Grenzstellung ist auch unser See, dessen rebenbestandenes linkes Ufer mit den alten gotischen Häusern, verlassenen Klosterstuben und Liebfrauenstiften burgundisches Wesen atmet und dessen obstbaumbestandenes rechtes Ufer von guter alemannischer Art zeugt. Der See verbindet beide Ufer zu einem Ganzen, Unvergeßlichen.

Das Kleinod des Bielersees ist die Sankt-Petersinsel, die im Jahre 1107 vom Grafen Wilhelm III. von Hochburgund dem französischen Kloster Clugny geschenkt wurde. Die Kluniazenser Mönche errichteten auf der Insel eine Probstei und lebten hier gottseliger Einsamkeit. Im 18. Jahrhundert weilte Genfs berühmter Bürger Jean-Jacques Rousseau vorübergehend auf der Insel, vor der Staatsgewalt hierher flüchtend, und verlebte hier selige Tage der Geborgenheit.

Wir wollten mit diesen wenigen Strichen aus Biels Vergangenheit wenigstens die altehrwürdige Stimmung heraufbeschwören, die uns beim Anblick der Weinbaudörfer des Seeufers ergreift, wenn des Schiffes Kiel die blauen Fluten des Sees durchfurcht und die Sankt-Peters-

Das alte Biel

La vieille ville  
de Bienne



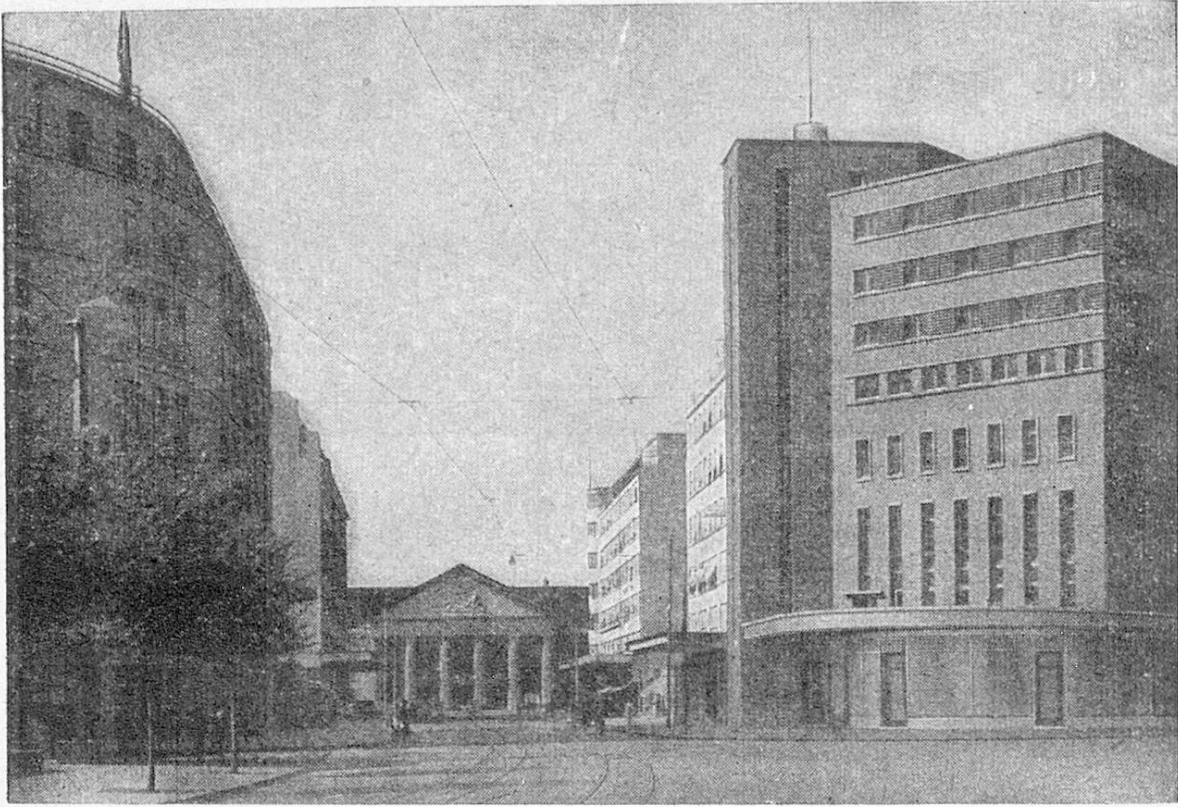
insel ansteuert. Dieser schöne Flecken Erde bildete oft in der Vergangenheit das Objekt begehrlichen Heischens der Mächtigen. Euch jedoch, liebe Orchesterfreunde, sei er für die kurze Zeit, da wir zusammentreten, um unsere kulturellen Ideale zu fördern und hochzuhalten, gastlicher Hort.

## Bienne, lieu de rassemblement

Par Aug. Rehnel.

Située à la limite des langues française et allemande la ville de Bienne occupe une situation particulière dans notre pays. Son histoire, ou du moins l'histoire de ses environs remonte aux plus anciens temps, puisqu'on possède des traces des civilisations les plus reculées. Une grotte située près d'Evillard, au-dessus de Bienne, fut habitée par des hommes de l'âge de la pierre. De nombreuses recherches faites dans les environs nous ont prouvé que la région était peuplée après la dernière glaciation, ce qui nous reporte à environ cinq millénaires en arrière. Les rives du lac de Bienne abondent en vestiges de populations lacustres. Plusieurs savants firent des recherches fructueuses: F. Schwab (1803—1869), le E. F. Müller de Nidau (1800—1858). Leurs recherches furent poursuivies par le Docteur Th. Ischer.

En entrant dans l'histoire, nous voyons que les Romains ont utilisé notre contrée pour en faire la défense naturelle de l'empire. Les garnisons romaines se rendaient sur le Rhin afin d'empêcher les Germains d'envahir notre contrée. A une heure de marche de Bienne se trouvent les ruines de Petinesca. C'était un centre militaire romain situé au carrefour de deux grandes voies: Une allant de l'ouest à l'est et l'autre du sud au nord. Certains savants prétendent que le nom de la ville de Bienne est dérivé de Belenus, divinité gauloise à qui l'on fit des sacrifices dans la «Source des Romains». Nous avons encore beaucoup de témoignages de la vie des Romains dans notre contrée, nous connaissons



### Das neue Biel — Bienne, ville moderne

(Rechts Hotel Elite, wo die Delegiertenversammlung des EOV. tagen wird)  
(A droite l'Hotel Elite, où aura lieu l'assemblée des délégués de la S.F.O.)

leur mode de vie dans notre région beaucoup mieux que les moeurs des peuples qui leur ont succédé. Si nous possédons peu de vestiges de l'époque de l'Invasion des barbares et du début du Moyen-Age, nous pouvons contempler la vieille ville, qui dans ses grandes lignes n'a subi que peu de modifications depuis sa fondation. La ville primitive fut détruite par un incendie et reconstruite au XVIIe siècle.

Durant quelque temps, Bienne eut l'honneur d'être au nombre des villes alliées à la Confédération. Elle fit ensuite partie, durant plusieurs siècles, du Royaume de Bourgogne, puis elle appartint aux Princes-Evêques de Bâle. La ville de Bienne ne reprend guère un rôle actif que lors de la Révolution française, en se mettant aux côtés de la France. Nous retrouvons ensuite le nom de Bienne maintes fois dans l'histoire. Ce nom est maintenant celui de la métropole de l'industrie horlogère.

De sa situation particulière à la limite des civilisations burgonde et alamane est né un mélange heureux des deux influences. Le Biennois est en quelque sorte une synthèse de l'esprit français léger et vif et de l'esprit germanique plus lourd, mais plus profond. Un poète de l'époque, parlant de cette mentalité nous a laissé ces vers: «Tages

# HOTEL ELITE *Biel*

*Das führende Haus*

*Im Restaurant und in der Baar*

*Attraktionsorchester*

**JAMES KOK**

*Samstag Freinacht*

Arbeit, abends Feste, sei dein künftig' Zauberwort» (Le jour, du travail. Le soir, du plaisir; que ce soit ta devise). Notre lac marque aussi la différence entre les deux civilisations: la rive gauche avec ses vieilles maisons gothiques entourées de vignes et ses couvents abandonnés est un témoin de la civilisation burgonde, alors que la rive droite offre l'aspect de la campagne alamane avec ses riches fermes et ses grands vergers. Le lac, relie les deux rives si différentes et est un site merveilleux.

L'île de Saint-Pierre est un véritable joyau. Le Comte Guillaume III de Haute-Bourgogne en fit don au couvent de Clugny en 1107. Ces moines y érigèrent un prieuré et y vécurent dans la solitude. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la petite île abrita Jean-Jacques Rousseau et lui fournit un refuge où il retrouva un peu de calme dans sa fuite.

Par ces quelques lignes traçant sommairement l'histoire de la ville de Bienne, nous voudrions simplement faire revivre le passé, au moment où vous traverserez le lac pour vous rendre à l'île de Saint-Pierre. C'est une contrée qui excita souvent la convoitise des princes, et qui fut l'objet de bien des querelles.

Pour vous, chers amis des orchestres, nous souhaitons que notre rencontre soit une occasion de développer notre idéal culturel et que vous goûtiez au plaisir d'être pour quelques heures les hôtes de cette région hospitalière.

(Traduction libre de C. Hirschi.)